

**Tlaxcala**  
**Misantla, 05.18**

**Simplified Latitude/Longitude:**

19.932619, -96.851089

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Diego Pérez de Arteaga

**Escribano:**

Diego Pérez de Arteaga

**Other Assistance:**

Gaspar Delgado

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1579-10-01

**Languages:**

Totonaco

**Raw 1: Province:**

A este pueblo le llamamos los españoles Misantla, y río se llama sino Mazantla, y así le llaman los naturales. Llamóse Mazantla, porque el señor que lo fundó se llamaba Mizantecuhli, aue auiere decir en lenpna esnañnla “señor de los venados.”

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

Lo del descubridor y conquistador deste pueblo fue que, el año de diecinueve, según hallan estos naturales por sus cuentas y pinturas que ante mí mostraron, se supo por toda esta tierra que

habían llegado al puerto de la Veracruz Vieja, que está deste pueblo a catorce leguas, unos navios y, en ellos, venían unos dioses hijos del sol, los cuales se dejaban tratar de los naturales. Y, viendo esto el señor del pueblo; tomó Otros dos principales y otros indios de carga, en que llevó algunas gallinas de la tierra y gallos, y maíz y mantas y miel, y un poco de oro; y fue allá y habló con el Marqués; y le presentó lo que llevaba. Y el Marqués le dio gracias por ello y le rogó que fuese su amigo, y de aquellos españoles, y le dijo que no ivenían a hacerles mal. Y, después desto, se vol vieron a su pueblo y, de allí en adelante, siempre acudieron a la Veracruz a llevar servicio y tributo de maíz y gallinas. Y ésta dicen que fue su conquista y descubrimiento.

**Raw 3: Climate:**

El temple del pueblo es muy caliente y húmedo: llueve mucho desde julio hasta enero, y empiezan los nortes desde agosto hasta febrero; lo demás del tiempo son brisas.

**Raw 4: Geography:**

Es tierra muy áspera, muy montuosa de muchos géneros de árboles. Saliendo hacia la mar, que está deste pueblo cinco leguas hacia el nacimiento del sol, no es tan montuoso, porque a tres leguas, saliendo del pueblo hacia la mar, entran los llanos de Almería hasta la mar, en los cuales llanos hay pobladas algunas estancias de ganado mayor. Hay muchos y grandes pastos por toda esta tierra, muchos ríos pequeños y fuentes, y muchas frutas sil vestres de que comed los naturales; dase muy mucho maíz, ají, frijoles, calabazas, y otras semillas de la tierra que comen.

**Raw 5: Native Population:**

Hay trescientos y setenta y ochó indios tributarios en todo este puéblo y sus sujetos: diCén había, hará ahora quince años, más de ochocientos tributarios. Dicen ser la causa de haberse muerto muchos, que antes estaban poblados en unas serranías a cuatro leguas deste pueblo, en un lugar alto, tierra templada; pero hiciéronlos bajar donde al presente están, porque se juntaran: es puesto enfermo, muy cálido, metido en un valle metido entre unas muy grandes y espesas montañas y serranías. Todos los más que mueren es de calenturas, y cada día van a menos. Están poblados en este puesto, que es el propio pueblo y cabecera, hasta doscientos, y los demás, para cumplimiento de los trescientos y ochenta, están en sujetos y lugarejos a dos y a tres leguas de la cabecera.

Es gente de muy poco entendimiento: no quieren más de, comer y beber; siembran.loque les basta hasta otra cosecha de maíz; huyen del trabajo: son para muy poco trabajo, y hácelo la tierra caliente, que es muy dejativa; andan todos descoloridos; hablan todos Una misma lengua en este pueblo y sus sujetos.

**Raw 6: Elevation:**

El altura y elevación del polo no hay quien la tome en este pueblo.

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

Está, deste pueblo hacia donde se pone el sol, la Audiencia Real que reside en la ciudad de México, a sesenta leguas.

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

Parte términos este pueblo con el de Chiconquiaco, que está a siete leguas de aquí, hacia la parte del sur, por sierras muy ásperas, que a muy gran trabajo puede ir caballo; parte términos con el pobló de Colipa, que está a tres leguas de aquí, hacia la parte del este, de muy mal camino. Y, a Cinco leguas de aquí, está la mar, hacia el noroeste, las tres leguas de ihal cami no y las dos de llano. Y parte términos con el pueblo de Mezcalizingo, que hay de aquí allá siete leguas de caminó de sierras por el que no puede ir caballo, hacia la parte del oeste. Son todas estas, leguas grandes, por el mal camino.

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

En el primer capítulo se dice lo que en este sé pregunta; sólo resta decir, de quien lo pobló, que vino de hacia México: dicen que era chichimeca. No sé sabe con cuántos empezó a poblar se: hay, al presente, trescientos y ochenta.

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

El sitio deste pueblo está en una ladera de una sierra muy montuosa, como irá pintado al fin desta memoria.

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

Este pueblo de Mazantla es cabecera de las estancias y sujetos siguientes, y no tiene más, y todos acuden a la doctrina a este dicho pueblo como a su cabecera: la estancia de Nanacatlan, que está a dos leguas y media de aquí: tiene sesenta vecinos, todos juntos; la estancia de Pilopa, que tiene veinte vecinos, todos juntos: está a dos leguas de aquí; la estancia de Poztectlan, que está a dos leguas de aquí: tiene quince vecinos y están todos juntos.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

En el capítulo ocho se dice lo que en éste pregunta.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

Ya se dijo, en el capítulo nueve, el nombre y por qué se llamó así; sólo se dice, en éste, que la lengua deste pueblo y su jurisdicción se llama totonaque.

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

En tiempo de sugentilidad eran del rey de México, Motezuma ; tributábanle, cada un año, cuarenta cargas de liquidámba para sahumeros, las cuales le llevaban a México, que tendría

cada carga cuatro arrobas. Dicen que no le daban otra cosa. Al cacique y señor del pueblo, le daban servicio de todo lo que había menes ter, sin faltarle nada. Juntábase todo el pueblo y hacían una gran sementera, para el señor, de maíz. Adoraban ídolos de piedra y de palo, hechos a manera de demonios: sacrificábanles hombres y muchachos y sacábanse mucha sangre delante de los ídolos, que se la sacaban de todos los miembros. Tenían de costumbre, al adúltero, majarle la cabeza con piedras, y, al ladrón, desterrarlo del pueblo. No castigaban otros pecados.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

El propio señor del pueblo los gobernaba: no salían de su mandado; todos acudían a él para lo que habían de hacer. Dicen que nunca tuvieron guerras y, así, no peleaban, sino hacían en este pueblo unos juboncillos estofados de algodón que iban a vender a tierra de guerra. Andaban, los más, desnudos y embijados a manera de demonios, si no eran los principales, que andaban vestidos como andan ahora, con sus mantas y camisas. Ahora andan todos vestidos con sus mantas y camisas y zaragüeles de algodón, que se da mucho en el pueblo.

En tiempo de su gentilidad comían sapos y culebras, y otras muchas sabandijas. Ahora ya no las comen: comen ya de las gallinas que crían, venados, vaca, que la alcanzan por estas estancias y la comen los más, porque hay muchas estancias en estos llanos de Almería. Dicen que vivían más en tiempo de su gentilidad, pero la causa no la saben decir ni la entienden.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

Está este pueblo en una ladera de una montaña muy montuosa, que baja de otras muy espesas y grandes montañas; al cabo del pueblo, hacia donde sale el sol, está una sabana rasa de poco menos de media legua.

**Raw 17: Health of Land:**

Es puesto enfermo por ser muy: cálido, y las enfermedades más comunes que les dan son calenturas, de que mueren los; más que mueren: no hacen remedio más de salirse al río de bañarse, y meterse en baños, de que usan mucho; muy pocos se sangran, y si se sangran, es de la cabeza. No hacen otro remedio. Es tierra muy cálida y humedísima.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

No hay.

**Raw 19: Rivers:**

Pasa un río, del pueblo a un tiro de ballesta grande, que llega a un hombre a caballo arriba de los bastos: será de cien pasos de anchó. No tienen más aprovechamiento dél que de hacer algunas pesquerías en él de bobos. Es su nacimiento a cuatro leguas de aquí, de unas muy grandes serranías: no se podría sacar regadíos cosa que importe nada.

**Raw 20: Water Features:**

No hay.

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

No hay.

**Raw 22: Wild Trees:**

Tienen árboles silvestres muchos, que comen la fruta dellos; hay árboles de mameyes y de peruétanos, que se aprovechan de la madera, y vienen a cortarla de la Veracruz para casa porque es muy buena; hay cedros muy grandes y buenos.

**Raw 23: Domestic Trees:**

Hay árboles de frutas de la tierra en gran cantidad, que comen las frutas. De las que han sembrado de Castilla, se dan muy bien, que son naranjas dulces y agrias, y cidras y limas y limones, plántanos y cañas dulces de Castilla, todo esto en grandísima cantidad.

**Raw 24: Grains:**

Las semillas que les sirven de sustento, son maíz, ají, frijoles y calabazas.

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

Semillas de Castilla se dan, de hortaliza, muy bien: rábanos, lechugas, coles, cebollas, berenjenas, anís y jengibre; no se da trigo ni cebada, ni grana ni seda, porque no es tierra para ello.

**Raw: 26 Medicines:**

Yerbas tienen muchas y de muchos géneros, que ellos aplican para muchas cosas: son todas, bebidas. Tienen por aquí una yerba que llámase “yerba de la playa”, con que se purgan; llámanle “de la playa”, porque se cría en la playa de la mar. Púrganse ya españoles con ella, que es muy buena, cocida con su aceite vinagre. Tienen otra, que beben cuando están con la calentura, que dicen es muy fría y les enfría el cuerpo.

**Raw 27: Animals:**

No tienen, ni nunca tuvieron, animal mayor que un perro, y éste es muy pequeño. Hay animales silvestres, que son leones muy grandísimos, que matan un caballo si lo echan al campo; hay faisanes muy grandes y hay papagayos de muchos géneros; hay algunos monos, muy gran cantidad de venados, y gallinas silvestres. Las gallinas se crían en gran cantidad.

**Raw 28: Mines:**

No hay.

**Raw 29: Precious Metals:**

No hay.

**Raw 30: Salt:**

Sal, en toda esta jurisdicción no la hay, si no van a la Veracruz por ella, que está de aquí a veinte leguas.

**Raw 31: Architecture:**

Hacen sus casas de paja: cercan un cercadillo de cañas, y luego cóbrenlo con paja, sin piedra ni tierra ni otra cosa, porque entre el aire por todas partes, porque hace gran calor.

**Raw 32: Fortresses:**

No hay.

**Raw 33: Farms:**

Los tratos que estos indios tienen no es más, de criar gallinas de Castilla y de la tierra, que se crían muchas, y llévanlas a vender a la Veracruz, que es a veinte leguas de aquí: danles, por una de Castilla, dos reales, y, por una de la tierra, cuatro. Después de haberlas vendido, trabajan en casa de un español, en la propia Veracruz, cuatro o seis días: danles, por cada día, dos reales. Y, por pobre que sea, un indio cría cada año más de cuarenta gallinas de Castilla y de la tierra. Cada indio casado tributa un peso y media fanega de maíz cada un año, y el soltero la mitad. También se aprovechan en pescar, en este río del pueblo, bobos, y llévanlos a vender a españoles que están por estas estancias, a cinco y a seis leguas del pueblo. En el pueblo no vive ningún español, pero, en los términos del pueblo, hay tres estancias de ganado mayor: la una se llama Bule rija Vista y es de Juan del Moral. Está un español cual es él mayordomo, y algunos mulatos; está a cuatro leguas deste pueblo. Otra, que se dice San Sebastián, es de Juan de Cuenca; está mayordomo, y mozos de servicio. Otra es de Sancho Nuñez; está el mayordomo, y los mozos de servicio; queda a cuatro leguas deste pueblo. Esto es en los llanos que dicen de Almería en, la costa della.

**Raw 34: Diocese:**

Este pueblo y partido tiene un beneficiado, y cae en el obispado de la catedral de Tlaxcala, que cae deste pueblo hacia donde se pone el sol: está a cuarenta leguas deste pueblo, las veinte leguas de mal camino y, las otras veinte, camino todo llano.

**Raw 35: Churches:**

No hay.

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

No hay en este pueblo más de una iglesia, la cual fundaron los frailes de San Francisco que residen en el pueblo de Xalapa, a trece leguas deste pueblo. Y solían venir a visitar este pueblo y tenerlo a cargo, y, como es tan lejos y tan mal camino, dejáronlo, y puso clérigo el obispo de Tlaxcala.

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

No hay.

**Raw 38: Seafaring:**

Este pueblo alcanza hasta dos leguas de mar de costa del norte, la cual mar es mar blanda, si no es cuando hay nortes, que empiezan desde agosto hasta diciembre, y anda esta costa muy brava; después corren brisas, y está la mar en bonanza, hasta que entra el mes de agosto, que entran nortes.

**Raw 39: Coast:**

Es playa limpia, sin piedra, y no hay arrecifes, es todo arenisco.

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Diego Pérez de Arteaga authored this Relacion.